

《时轮金刚如何影响世界和平》

第三世蒋贡康楚仁波切

时间 / 一九九〇年时轮金刚法会

地点 / 加拿大多伦多

译者 / 林利亚

密宗如果没有显教（经教）做基础是不可能成就的。但你或许会问：“如果只修显教而不修密宗，是否能开悟？”答案是肯定的，你一样可以开悟。所有开悟所需具备的东西都在显教经典里面。不过因为它扮演证悟的是种子的角色，因此成就所需的时间较长——需要时间耕耘让种子发芽。

密宗与显教在修行的理念上其实差异并不多，主要差别在于其使用的修行方法。密宗更直接趋入，但两者其实就是同一回事，这点很重要。

我要再一次声明，密宗并没有办法用法术咒语把我们看到的東西改变，它只能帮助我们去除对此世界根深柢固的执着。我们发现当执着现起时，看到的東西都是不清净、不好、不满意的。

由于这个观念实在太重要了，我希望再把这点重复一遍。密宗并不能用念咒语、施法力或法药之类的东西造成什么改变。很多人有此印象认为密宗有什么神通力，因此怎样做都没关系，反正只要求助神通法力，所有问题便可解决。

当修行使我们的心更清明后，我们回过头来看自己时便了解，由于我们对事事不满或深觉生活了无意义，使得我们好像活在无明堆里，而带着错误的观念修行，就如带着一个迷惘陷在另一个迷惘里，这些修行都是多余的，因为根本无法带领我们走上正道。

密宗关心的是如何去除执着，在这方面，它与显教的目标并无任何不同。

时轮密续的意义

时间 / 一九九〇年八月十九日

地点 / 加拿大多伦多

译者 / 一愚

吉姆：我们很高兴欢迎您到北美的多伦多来。关于时轮金刚的灌顶与教法，我代表“金刚法界太阳报”的读者向您请教几个问题。首先，是否可以请您谈谈时轮金刚的传承，以及它存在今日的重要性？

仁波切：是的，事实上，在印度与西藏都有很多时轮密续的传承。现今最主要，也最广为人所知的是保存在西藏的两个传承。它们是属于噶举派，达拉那塔（Taranatha）久囊巴（Jonangpa）传承，以及属于格鲁与萨迦派的布东（Buton）传承。在多伦多这个灌顶是属久囊巴传承的，它与第一世蒋贡康楚（即利美运动的领导者之一）有很大的关系。它是由“五巨宝藏”之一的“心密藏”里所出。他把西藏保存的八大时轮密续加以收集融合；在这部法集里，所有密宗不同的传承和修法都含括了进去——萨迦、噶举、宁玛、格鲁、卡当等派——所有的，还包括施身法、时轮密法……，所有修习仪轨都含摄在里面。

吉姆：请问您由那一位上师得到传承教授的？

仁波切：我由大宝法王以及卡卢仁波切处得到的。

吉姆：仁波切，时轮法教与古香巴拉王国有很深的因缘，您能说说它们之间的关连性吗？以及它对现代人的意义？

仁波切：您说“古”王国是什么意思？（微笑）

吉姆：……香巴拉王国（大笑）

仁波切：您知道，佛陀是在香巴拉国王达哇赞波（Dawa Zangpo）的请求下而授予时轮密法的。国王是金刚手菩萨的化身，而金刚手菩萨是总密续的持有者。从那时起，时轮密法一直在香巴拉王国占很重要的地位。事实上，整个香巴拉王国就是时轮金刚的坛城；由此观点，历代立典（Rigden）王朝的国王都是时轮密法的传承持有者。就某种意义而言，香巴拉王国就是我们的世界，但同时香巴拉也是时轮金刚的坛城。现在已开始慢慢进入末法时期，为了解脱救度末法时期的众生，时轮密法将更为传布。末法现象愈显，则时轮密法也将愈为广传。

吉姆：可否请您谈谈如何经由时轮金刚的灌顶与修法来转化我们的念头？

仁波切：修密续的目的就是要转化我们的观念，尤其，这个密法称为“时间之轮”意指时间——过去、现在、未来——涵盖一切，也因此它对此时代具意义。藉由诸佛菩萨，尤其时轮本尊以及世间上师的加持，本法将会带给世间更多清净无染的因数。也许真正修它的人并不多，但肯定的是，大家一定会由其处得到极大的灵思与启发。

吉姆：您能解说清净念头的转化如何影响我们对时间的体验吗？换句话说，时轮密法里，“时间”代表什么？

仁波切：时轮密法里有很多本尊，每一本尊均代表一种现象。高等密续通常都有其外现象界、内金刚身以及最深处本尊清净无染之本质的象征意义，三者通常都是一起的。例如，时轮金刚坛城有好几百位本尊，每一位均代表不同的身、气、脉与明点。以外相论，他们则代表不同的行星与世界。这些都是时轮金刚坛城的一部分。

吉姆：仁波切，请您谈谈时轮金刚如何影响世界和平？

仁波切：处在这个时代，观及我们周遭所发生的事情，例如战争以及其他灾难等，这与现象界四大（地、水、火、风）的能量以及时间是有关连的。我们举行时轮金刚灌顶，借着诸佛菩萨与传承上师，以及代表诸法本质的时轮金刚之加

持力量，将为世界带来和平与和谐，您不认为吗？（笑）

吉姆：仁波切，佛法传至西藏时，除了咒语外，所有修行法本均译成藏文。现在我们西方也接受愈来愈多的佛法，因此也开始将其译为英文。请问在这方面，您对我们有何建议？

仁波切：我想藏翻英的译者都应与西藏的上师一起研究讨论，而不只是自己闭门造车，尤其是密续，懂得怎么念都不是件容易的事。翻译有两种方式：一是逐字翻译，另一是翻出大意。大部分翻译藏文的译者都采后者方式，没有逐字翻出。但您知道，从梵文到藏文，尤其密续，绝大多数都是逐字翻译过来的。我知道从事这工作不是那么容易，但你们不是一路都是这样走过来了？因此为了顾及其完整性，应该如是做才对。另外，翻译前一定要由上师那儿得到口传与解说。我对这事很关心；大家都想如果采逐字的翻译法，书便没人要买，这样您对书本销售的关心远超于保存佛法的关心之上，我想这样很危险。事实上，就算您把书给一个人看，他也未必能了解。这也是为何密续保存得非常秘密的原因。

吉姆：我们需要上师的……

仁波切：解说，对，就是这样，我想这点很重要。祖师的历史或生活传记，没关系；经典的开示，也没关系，但密续，只翻出意思，表示基本上，您只是在做注解，这样会变得狭隘而受限，很危险的。英文翻译的书我接触不多，但也看过几本；在某些较深奥的部分，内容变得迟缓空洞，言不及义。其实本来就难把每件事都解释得很清楚，这也是我较喜欢采逐字翻译的原因。古代译师采此种方式，自有其重要的理由。

吉姆：仁波切，谢谢您让我们有此机会与您长谈！